

La aventura de un osito polar perdido en la Antártida



**The Adventures of a Polar Bear Cub
Lost in Antarctica**



Consejo Directivo / Board of Directors
Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas (IVIC)
Venezuelan Institute for Scientific Research (IVIC)

Director / Director
Eloy Sira

Subdirector / Deputy Director
Alexander Briceño

Representantes del Ministerio del Poder Popular
para Ciencia, Tecnología e Innovación /
Delegates of the Ministry of Popular Power for Science,
Technology and Innovation
Guillermo Barreto
Juan Luis Cabrera

Representante del Ministerio del Poder Popular
para la Educación Universitaria /
Delegate of the Ministry of Popular Power
for Higher Education
Prudencio Chacón

Directores Laborales / Labor Directors
José Garzaro
Víctor Peña
William Espinoza (suplente)
Sirvia Ávila (suplente)

Gerencia General / General Manager
Lira Parra

Centro de Oceanología y Estudios Antárticos (COEA-IVIC)
Center for Oceanology and Antarctic Studies (COEA-IVIC)

Eloy Sira
Jefe / Head.

Juan A. Alfonso
Subjefe y Coordinador Científico /
Deputy Head and Scientific Coordinator.

Marie Indjayan
Asistente Ejecutiva / Executive Assistant.

Soraya Silva
Investigadora / Researcher.

Yaneth Vásquez
Profesional Adscrito a la Investigación /
Research Professional.

Helga Handt
Profesional Adscrito a la Investigación /
Research Professional.

Delegados del Centro de Oceanología
y Estudios Antárticos /
Delegates of Center for Oceanology
and Antarctic Studies (COEA-IVIC)

Delegado de la Armada Bolivariana de Venezuela /
Delegate of Bolivarian Navy of Venezuela
Contralmirante Roberto Martínez Lira

Delegado del Ministerio del Poder Popular para Ciencia,
Tecnología e Innovación /
Delegates of the Ministry of Popular Power for Science,
Technology and Innovation
Lic. Juan Pablo Quintero

Delegado del Ministerio del Poder Popular para
Relaciones Exteriores /
Delegate of Ministry of Popular Power for Foreign Affairs
Lic. Gilberto Jaimes

Comisión Editorial de Ediciones IVIC /
IVIC Editions Editorial Board

Coordinador / Coordinator
Eloy Sira

Lucía Antillano
Horacio Biord
Jesús Eloy Conde
María Teresa Curcio
Rafael Gassón
Pamela Navarro
Héctor Suárez
Erika Wagner

© Ediciones IVIC
Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas (IVIC)
Venezuelan Institute for Scientific Research (IVIC)
RIF G-20004206-0

La aventura de un osito polar perdido en la Antártida
The Adventures of a Polar Bear Cub Lost in Antarctica
Juan A. Alfonso, Marie Indjayan, Soraya Silva,
Yaneth Vasquez & Helga Handt

Coordinación Editorial / Editorial Coordination

Pamela Navarro
Diseño y arte final / Layout and Settings

Pascual Estrada
Ilustraciones / Illustrations

Mariana Sellanes
Traducción / Translation

Diana Prieto
Impresión - Printed

Grupo Intenso
Depósito legal: If66020138001548
ISBN: 978-980-261-140-9

Altos de Pipe, Venezuela
2013

La aventura de un osito polar
perdido en la Antártida

The Adventure of a Polar Bear
Cub Lost in Antarctica



Polo

Prólogo

El Centro de Oceanología y Estudios Antárticos del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas (COEA-IVIC), ente adscrito al Ministerio del Poder Popular para la Ciencia, Tecnología e Innovación (MPPCTI), interesado en la divulgación de las actividades científicas que en el ámbito nacional se desarrollan en el continente Antártico para propiciar la popularización del conocimiento de las Ciencias Antárticas entre los niños y las niñas, presenta el cuento infantil *La aventura de un osito polar perdido en la Antártida*, con el propósito de transmitir conocimiento básico sobre este continente. A través de esta interesante lectura, iniciarás una maravillosa aventura y conocerás acerca de la Antártida.

¡Te invitamos a adentrarte en esta lectura!

Preface

The Center for Oceanology and Antarctic Studies at the Venezuelan Institute for Scientific Research (Centro de Oceanología y Estudios Antárticos del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas, COEA-IVIC), affiliated with the Ministry of Popular Power for Science, Technology and Innovation (MPPCTI), has always been interested in publishing information about its scientific activities developed at a national level in the Antarctic as well as open the access of knowledge about the Antarctic to Venezuelan children. Thus, here is *The Adventure of a Polar Bear Cub Lost in Antarctica*, which will transmit basic information about this continent. This interesting story will take you into a wonderful world, so you will know about many facts of this continent.

We welcome you to a wonderful story!

Esta es la historia de un osito polar llamado «Polo», de color blanco, muy curioso y alegre.
Le gustaba explorar y conocer nuevos lugares.

Vivía en el Polo Norte donde hacía mucho frío y siempre caía nieve.

Una mañana, Polo se despertó temprano y salió a explorar como era su costumbre. Entre caminatas y juegos llegó hasta la orilla del mar. ¡Se sorprendió al ver un barco muy grande en el muelle y le pareció interesante ir a explorar! Cuando nadie lo estaba mirando, entró al barco. Tenía hambre y fue a buscar comida, con la suerte que consiguió un enorme congelador lleno de pescado.

–¡Qué alegría, me encanta comer pescado y aquí hay muchos!– dijo emocionado Polo.

This is the story of a very curious and cheerful polar bear cub named "Polo". Polo liked to explore and visit new places. He lived in the North Pole, where it was always cold and snowy. One morning, Polo woke up very early and went out to explore as usual. He started to walk and play around until he arrived to the seashore. He was very surprised when he saw a very big ship at the dock, and so he decided to explore it.

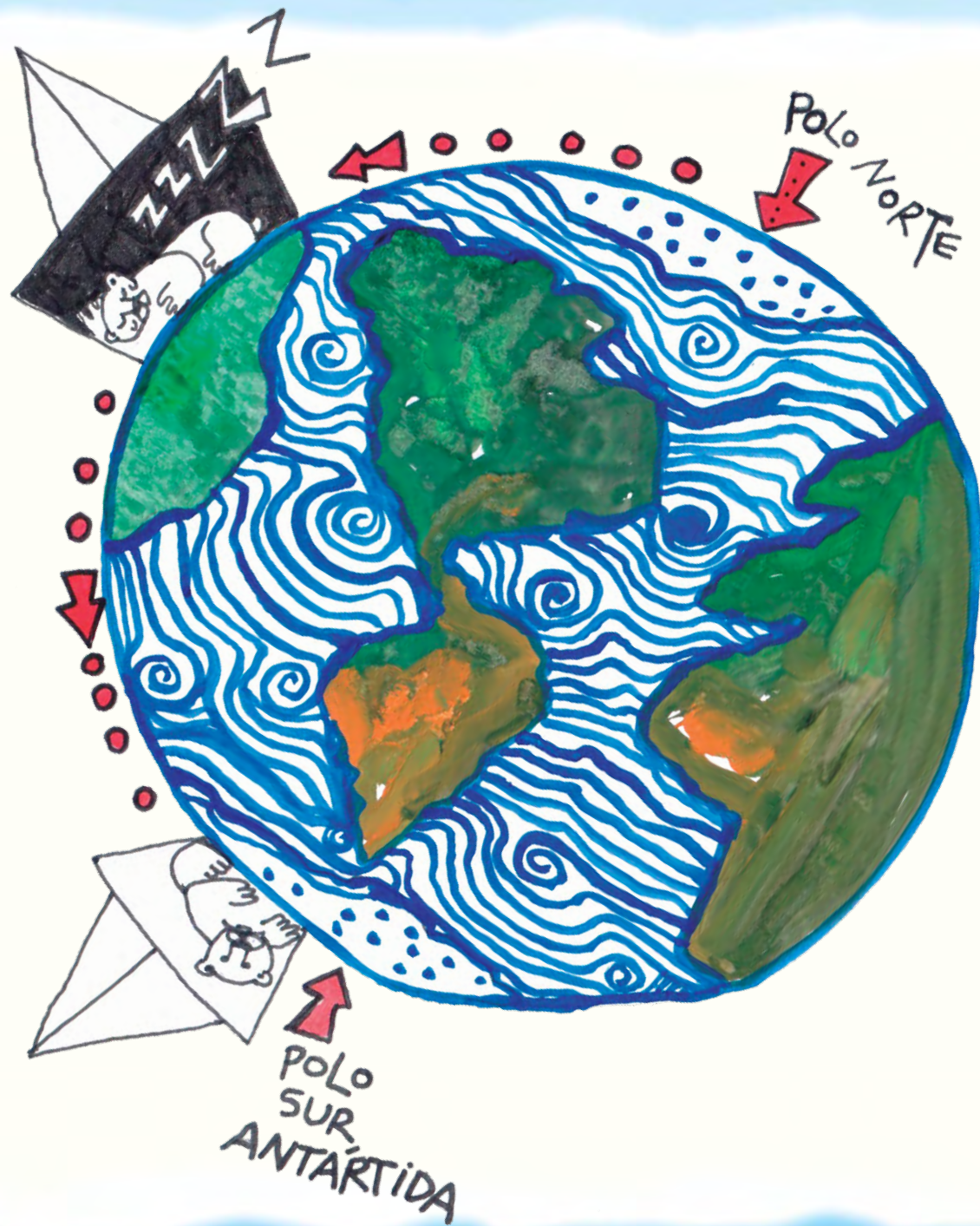
When no one was looking, he entered the ship. Polo was hungry so he went to search for food and he fortunately found a freezer full of fish.

–Wow! I love to eat fish and I found plenty!– Polo said.



Comió tanto que la barriga se le hinchó y se quedó dormido,
sin darse cuenta que el barco comenzó a moverse.
Cuando Polo despertó, se asomó, encontrando alrededor del barco sólo agua.
–¿Qué voy hacer ahora?– se preguntó muy nervioso.
El barco navegó por muchos días.
Polo permanecía escondido hasta que un día el barco se detuvo.

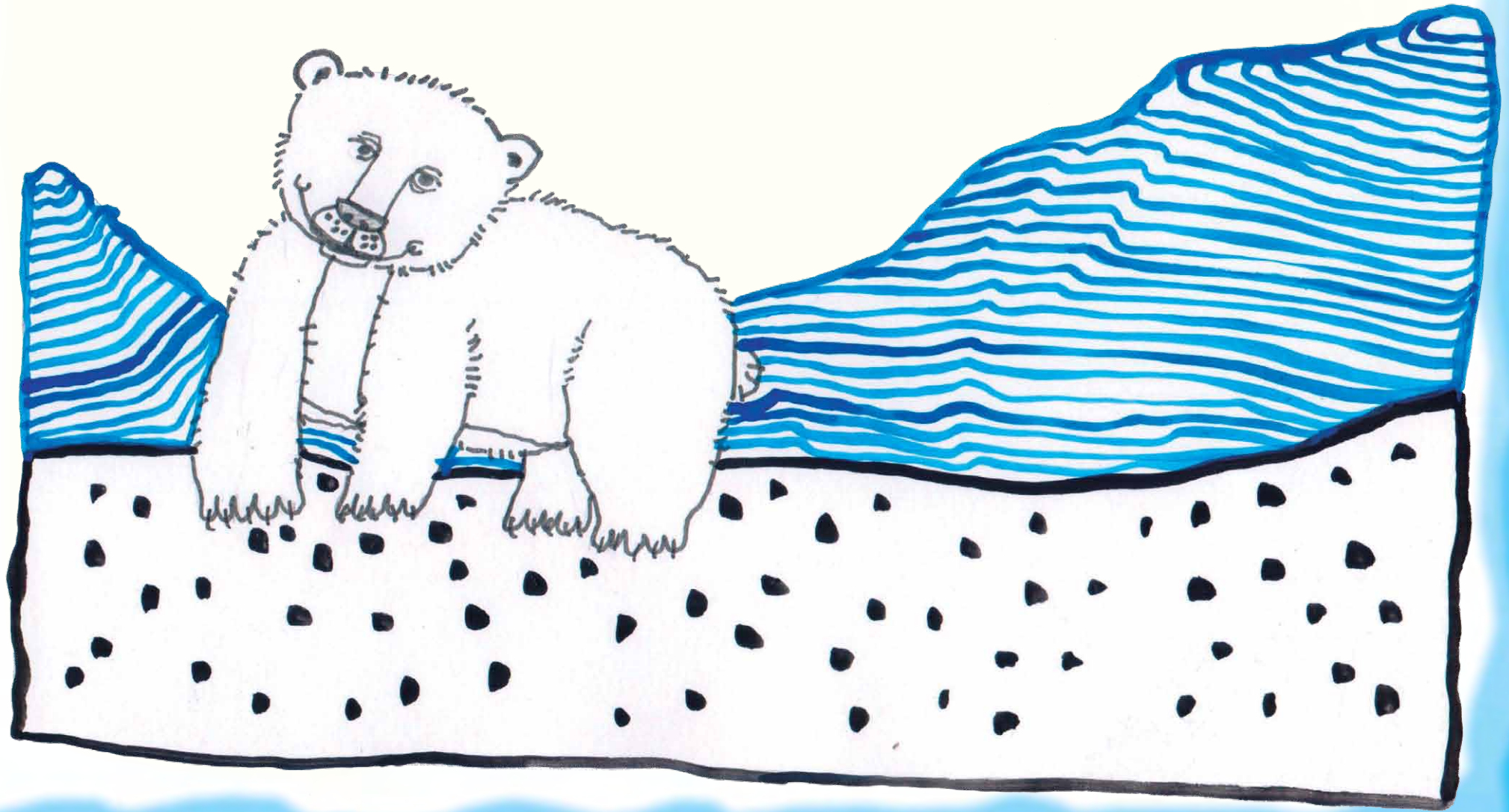
He ate so much and his little tummy was so full that he fell asleep,
not realizing that the ship had started to move. When Polo woke up, he peered through
the door and saw nothing but water.
–What am I going to do now?– wondered Polo nervously.
The ship sailed for many days
and Polo remained hidden until the day the ship stopped.



Polo miró por una ventana del barco y se emocionó porque vio hielo y nieve.
Salió del barco feliz a buscar a su mamá pensando que había regresado a su casa.
Pero pronto se entristeció porque no reconocía el sitio donde estaba.
Todo era blanco, blanco y blanco.
Hacía más frío y el viento soplaba más fuerte que donde él vivía.



Polo looked through a window and was very excited because he saw snow and ice.
He left the ship and run to look for his mom, thinking he was back home, but soon
he was very sad because he did not recognize that place.
Everything was white, very, very white.
It was colder and the wind blew much stronger than back home.



–¿Quién me manda de curioso a explorar el barco?–

–¡Ahora estoy perdido en este lugar!– exclamó Polo llorando.

En ese momento notó a unos extraños animales que andaban en grupo. Uno se le acercó lentamente.

Al principio, como ambos animales eran curiosos, se acercaron poco a poco uno al otro.

Polo se quedó mirando con miedo.

El animal extraño también se notaba asustado y luego de observar detenidamente a Polo, dijo curioso:

–Nunca había visto un animal como tú.–

Polo se quedó mirando y dijo: –Soy un oso polar y vivo en el Polo Norte.–

–Yo tampoco nunca había visto a un animal como tú– dijo el pinguino.



–Oh boy! Why was I so curious and went to explore that ship?–

–Now I am lost in this place!– cried Polo.

Suddenly, Polo noticed a group of strange animals. One of them slowly came close to him.

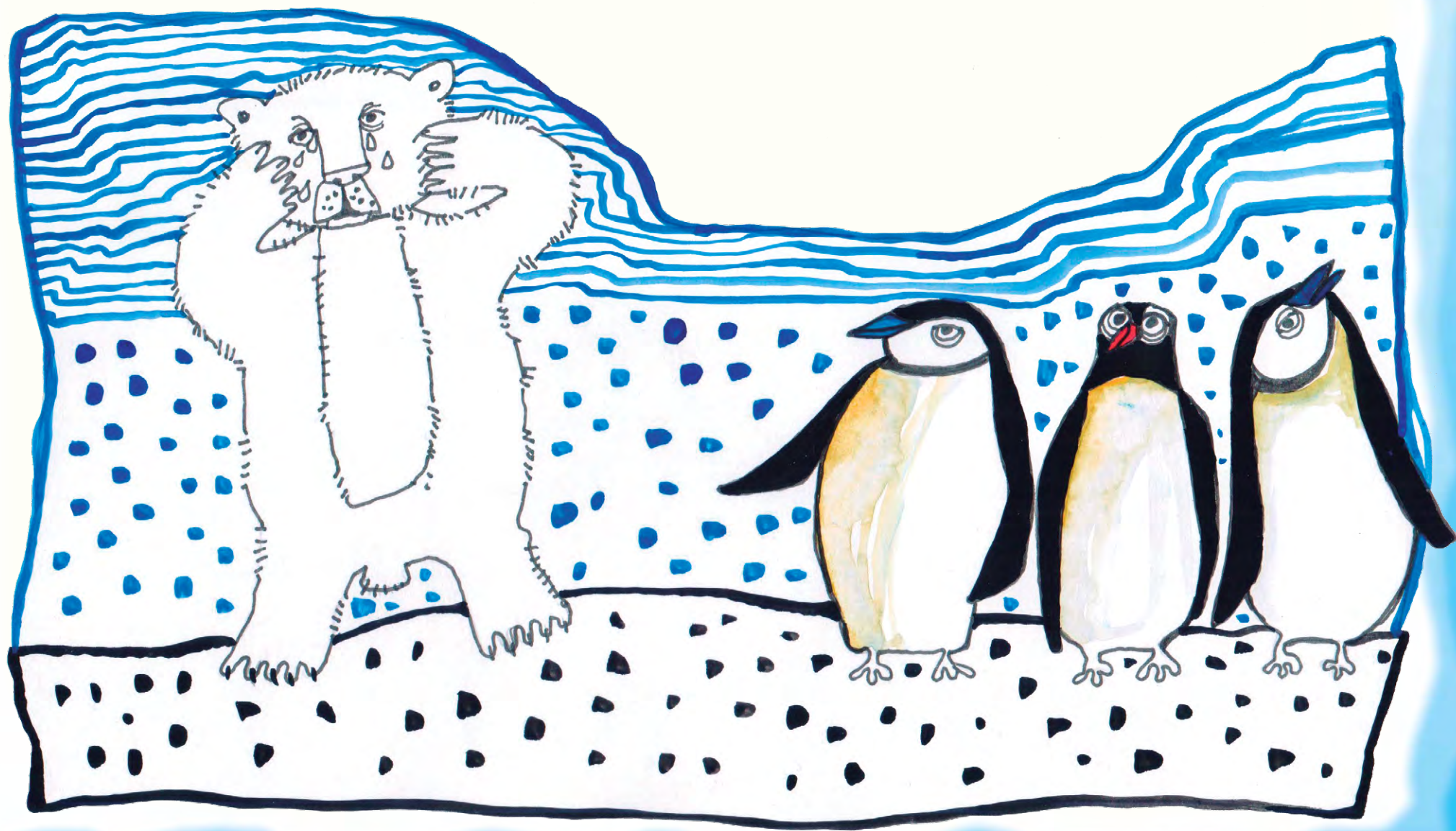
At first, they approached each other curiously. Polo kept looking at him with fear.

The strange animal was also scared of Polo, and after looking closely at Polo, he said:

–I had never seen an animal like you!–

Polo looked at him and said: –I am a polar bear and I live in the North Pole.–

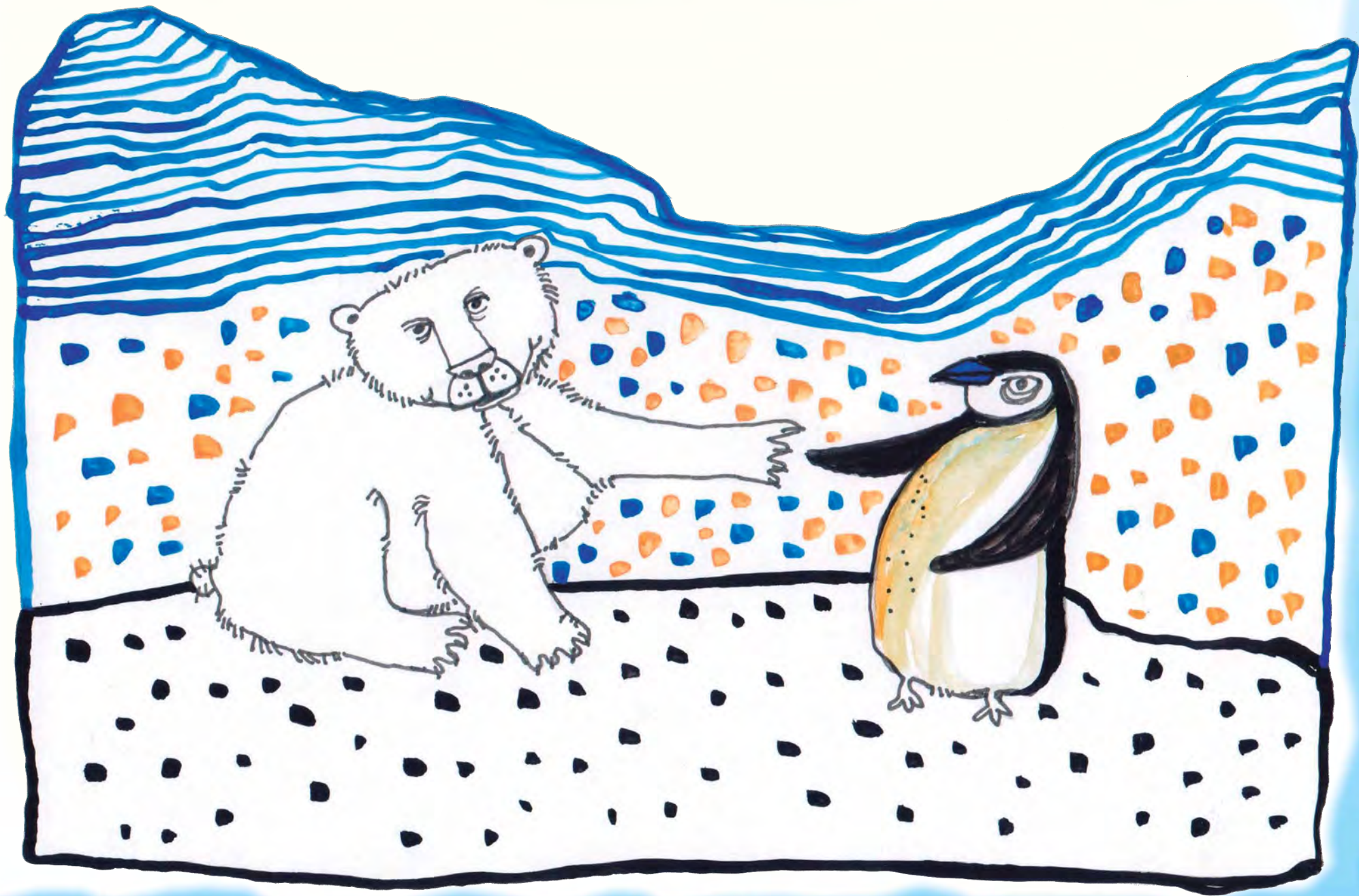
–I had never seen an animal like you either!– said the penguin.



-Me llamo Pablo, soy un pingüino y estamos en el Polo Sur, en la Antártida. Soy un ave pero no puedo volar. Camino despacio y me gusta deslizarme sobre el hielo, es muy divertido. Y soy un excelente nadador.-
-¡Ah que interesante! Yo también soy un excelente nadador. Me encanta comer carne de foca y peces.-
-¡Eres muy peludo!- dijo Pablo riendo.
-¡Si! ¡jeje soy grande y peludo!- respondió riendo Polo.
-¡Qué bueno que estas riendo! Hace un rato te vi llorando. ¿Qué te pasaba?- preguntó Pablo.
-Es que estoy perdido y no sé cómo llegar a mi casa.-
-No te preocupes. Te ayudaré a volver a tu casa- dijo Pablo.
-¡Ven, sígueme!-



-My name is Paul, I am a penguin and we are in the South Pole, this is Antarctica. I am a bird but I cannot fly. I walk slowly and I like to slide on the ice, it's fun! And I am an excellent swimmer.-
-Ah! That's interesting. I am also an excellent swimmer. I love to eat seals and fish.-
-You are very hairy!- said Paul cheerfully.
-Yeah! I am big and hairy- laughed Polo.
-Great! You are laughing now! I saw you crying a while ago. What's wrong?- asked Paul.
-I'm lost and I don't know how to get home.-
-Don't worry! I'll help you get home- said Paul.
-Come on, follow me!-



Comenzaron a caminar y Polo aprovechó para preguntarle a Pablo, sobre algo que lo tenía extrañado.

–¿Aquí viven personas?– preguntó Polo con mucha curiosidad.

–Sí, aquí viven expedicionarios en bases científicas. Conozco una persona que te puede ayudar.–

–Se llama Gaby– respondió Pablo.

–¿Y qué hacen?– preguntó curioso Polo.

–Nos observan, ven como vivimos, nos cuidan y también realizan investigaciones sobre el agua, las plantas y el clima– explicó Pablo.

–¡Qué interesante! Muchas gracias por ayudarme– dijo Polo.

–De nada– respondió Pablo –¡pero antes de ir a la base científica vamos a comer! ¡Tengo mucha hambre!–

–¡Si, comamos!– respondió Polo.



They started to walk and Polo asked Paul about something that puzzled him.

–Are there people living here?– asked Polo curiously.

–Yes, there are several expeditionary groups living in scientific bases. I know someone that can help you, her name is Gaby– answered Paul.

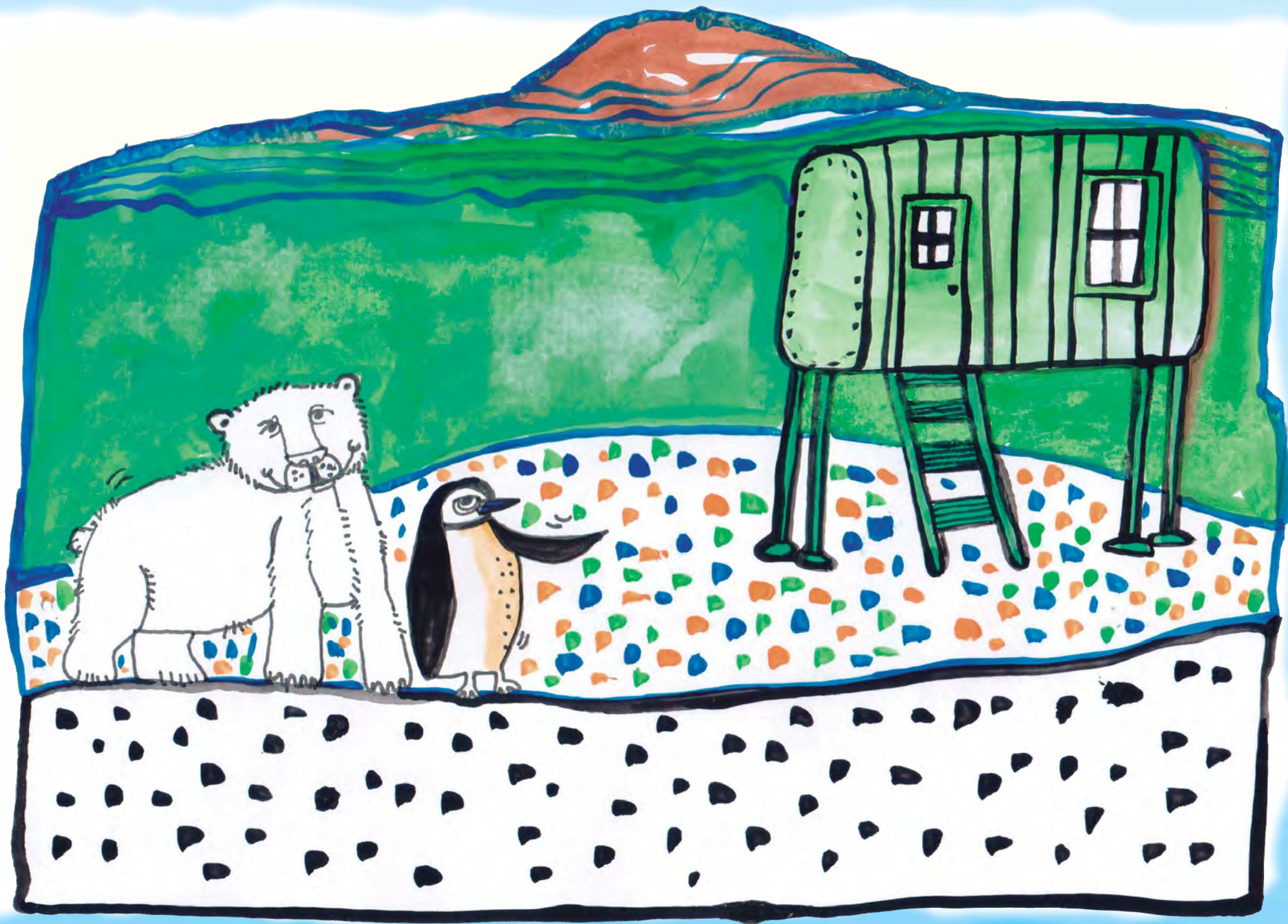
–And what do they do here?– asked Polo.

–They watch us, they make observations on how we live, they take care of us and they also do research on the water, the plants and the weather– explained Paul.

–That’s interesting! Thanks for helping me out– said Polo

–You’re welcome!– said Paul –But before we go to the scientific base, let’s eat, I am very hungry!–

–Yeah! Let’s eat!– shouted Polo.



Entonces, Polo comenzó a escarbar la nieve para buscar peces.

Que sorpresa se llevó cuando se llenó las patas de tierra.

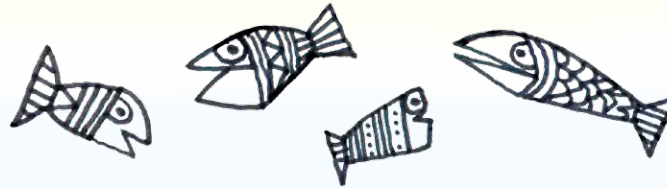
–¿Qué ocurre? ¿Qué es esto? ...¿Y el agua?– preguntó asustado Polo.

–Jejeje– rió Pablo. –Aquí en la Antártida, debajo de la nieve no hay agua sino tierra–
explicó cariñosamente el pingüino.

–¿En serio? ¿Y dónde buscaremos peces?– preguntó Polo.

–En el mar, ¡Acompáñame!– dijo Pablo.

Llegaron a la costa y comieron muchos peces, nadaron y se divirtieron un rato deslizándose sobre grandes bloques de hielo como en un tobogán.



Polo began to dig a hole in the snow to find some fishes,
but he was very surprised when he saw his paws full of dirt.

–What is happening? What is this? Where is the water?– asked Polo

–Hahaha!– Laughed Paul –Here in Antarctica there is no water underneath the snow, only soil–
kindly explained the penguin.

–Really? And where are we going to find fish?– asked Polo.

–At sea– said Paul –Come on, let's go!–

They reached the coast and began to eat plenty of fish; they played in the water
and had fun sliding on big blocks of ice.



Luego caminando hacia la base científica se consiguieron una foca. Era grande, pesada, y de largos bigotes. Polo estaba muy emocionado porque a las focas si las conocía, ya que en el Polo Norte habían muchas.

–Hola Rosa– saludó Pablo el pingüino.

–Hola Pablo– respondió Rosa la foca.

–Te presento a Polo. El es un oso polar– dijo Pablo.

–Mucho gusto en conocerte– respondió sonriendo Rosa.

–¿Puedes llevarnos hasta la base científica?– preguntó Pablo.

–¡Ah, lo siento mucho, pero yo a los dos no puedo!– respondió Rosa la foca.

– Josefina la ballena puede llevarlos ;Vamos a buscarla!–



Then, they started to walk towards the scientific base where they found a seal. It was a very big and heavy grey seal with long mustaches. Polo was very excited to know the seal because back in the North Pole there were many.

–Hello Rose!– greeted Paul the penguin.

–Hello Paul!– answered Rose the seal.

–I want you to meet Polo, he is a polar bear– said Paul.

–Nice to meet you!– said Rose, smiling

–Can you take us to the scientific base?– asked Paul.

–I’m sorry, but I can’t carry both of you– said Rose the seal

– Josephine the whale sure can take you, let’s go find her!–



Luego de buscar a Josefina un rato, la consiguieron nadando feliz. Era una ballena muy grande, de color gris y con la panza blanca. Al ver a su amiga Rosa, Josefina se acercó a saludarla contenta:

–¡Hola Rosa!–.

–¡Hola Josefina, que gusto verte!– saludó Rosa.

–¿Qué hacen? – preguntó Josefina.

–Te buscábamos para preguntarte si podías llevar a Pablo y a Polo a la base científica, donde esperamos ayudar a Polo para regresar a su casa– explicó Rosa.

–Sí, yo puedo llevarlos en mi lomo para que sea más rápido– dijo Josefina.

–¡Grandioso! Muchas gracias– dijo Pablo.

Pablo se montó sin pensarlo y Polo al ver que Pablo lo saludaba sonriendo desde el lomo de Josefina, se sintió confiado y también brincó. Rosa la foca, se despidió de ellos, deseándoles mucha suerte.

After looking for Josephine for a while, they found her happily swimming. It was a very big grey whale with a white tummy. When she saw her friend Rose, Josephine came closer to greet her.

–Hello Rose!– said Josephine the whale.

–Hello Josephine! It’s so nice to see you– answered Rose.

–What are you guys doing?– asked Josephine.

–We were looking for you! We were wondering if you could take Polo and Paul to the scientific base, where we hope to find some help so Polo can go back home– explained Rose.

–Of course! I can take you on my back and we will get to the base really fast– said Josephine.

–Great! Thanks a lot!– said Paul.

Paul quickly jumped on Josephine’s back and greeted Polo with a smile. Polo, feeling confident, jumped onto the whale’s back. Rose the seal waved good bye, wishing them the best of luck.



–¿Cómo te llamas?– preguntó Polo.

–Me llamo Josefina, y me conocen como ballena azul, el animal más grande de la Tierra. Llevo una vida solitaria y me gusta comer krill.–

–¿Qué es krill?– Preguntó Polo. –Es un crustáceo muy pequeño, parecido a un camarón.–

–Así que tengo que comer mucho para poder alimentarme bien– explicó Josefina.

–Te noto triste– comentó Polo.

–Es que estoy en extinción– expresó Josefina.

–¿Qué quiere decir extinción?– preguntó curioso Polo.

–Que no hay muchas ballenas azules porque algunas personas las lastiman – explicó triste.

–¡Qué triste tu historia!– dijo Polo.

–Pero también hay otras personas que nos cuidan mucho. ¡Espero que logren protegernos!– dijo Josefina.

–What is your name?– asked Polo.

–My name is Josephine, and I am a blue whale, the largest animal on Earth. I live a lonely life and I like to eat krill.– Asked Polo: –What is krill?– .

–It is a very small crustacean that looks like a tiny shrimp.

–I have to eat lots of them to eat well– explained Josephine.

–You seem sad– said Polo

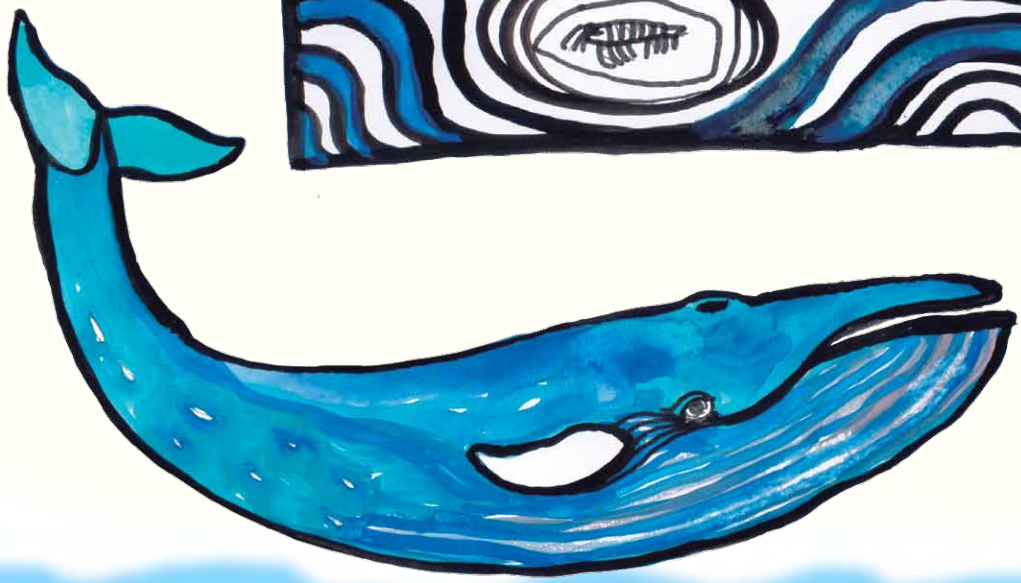
–It's because I'm in danger of extinction– explained Josephine

–What does extinction mean?– asked Polo, curiously

–It means that there are not many blue whales left because some people hurt them– Josephine sadly explained.

–That is a very sad story– said Polo

–But there are other people that take great care of us. I hope they can protect us!– said Josephine.



En ese momento se consiguieron con Skúa Margarita, un ave antártica grande, parecida a la gaviota, que estaba volando cerca de ellos. Josefina, la ballena azul pensó que sería buena idea pedirle ayuda y la llamó:

–¡Margarita! ¿Ya estamos cerca de la base científica?– preguntó Josefina.

–Esperen un momento que voy a adelantarme para ver si les falta mucho para llegar– replicó Margarita. Mientras Margarita se alejaba volando, Polo le preguntó a Josefina sobre la simpática ave.

–Es un ave llamada Skúa. Le gusta acompañar a los barcos que navegan para llegar aquí, por eso le pedí ayuda– dijo Josefina.

Al regresar Margarita les dijo que estaban muy cerca de la base científica. Polo se puso muy contento porque pronto podría volver a su casa.



At that moment, they came upon Margaret the Skua, a large gull-like Antarctic bird that was flying close to them. Josephine, the blue whale thought it would be a good idea to ask for help and she called her.

–Margaret! Are we close to the scientific base?– asked Josephine.

–Wait a minute, I will fly and see how much further the base is!– replied Margaret.

While Margaret flew away, Polo asked Josephine about that nice bird.

–It's a bird called skua. They like to fly along with the ships that come here, that is why I asked her for help– said Josephine.

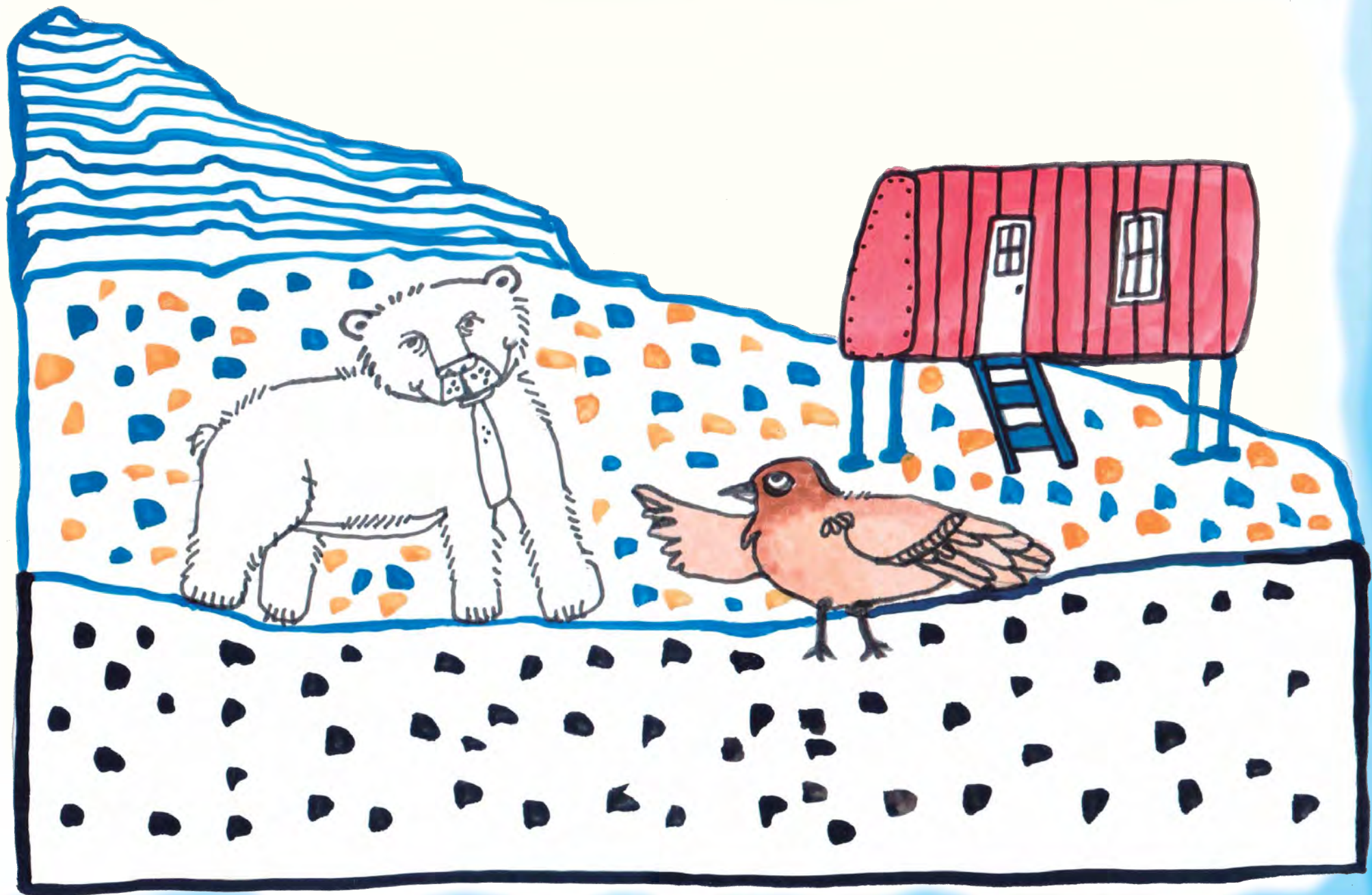
Margaret came back and told them the scientific base was very close. Polo was very happy because soon he would be able to go home.



Josefina le dijo a Polo que podía acompañarlo hasta la orilla y que debía seguir con Margarita a la base científica. Polo le agradeció a la ballena azul por la ayuda. Luego de despedirse, Polo y Margarita caminaron hacia la base científica. De lejos, Polo vio a una mujer que sonreía mucho. Parecía muy gentil y amable.



Josephine told Polo that she would take him to shore and from there he would go with Margaret to the scientific base. Polo thanked Josephine for the help. After saying good bye, Polo and Margaret walked to the scientific base. From the distance, Polo saw a woman with a big smile. She seemed very gentle and friendly.



A Polo le pareció simpática. Margarita le explicó que la mujer se llamaba Gaby, que ella y sus compañeros cuidaban mucho a los animales y que no los molestaban en su hábitat natural.

–¡Qué bueno que vas a volver a tu hogar! ¡Ve! ¡Gaby te va a ayudar!– exclamó feliz Margarita.

–Gracias por ayudarme– respondió Polo.

Polo muy decidido y confiado se acercó a la base científica.

Cuando Gaby lo vio quedó sorprendida. Llamó a sus compañeros y todos alrededor de Polo asombrados exclamaron: –¿Cómo llegó un osito polar a la Antártida?–

Entonces Polo les explicó. Gaby lo tomó en brazos y con cariño le dijo:

–No te preocupes osito. Estas a salvo y te llevaremos a tu casa.–



Polo thought she was nice. Margaret explained that her name was Gaby and that she, as well as her friends, took good care of all the animals and did not disturb them in their natural habitat.

–It’s great that you will go back home! Go! Gaby will help you!– said Margaret happily.

–Thanks for helping me!– said Polo.

Determined and confident, Polo approached the scientific base.

When Gaby saw him, she was very surprised. She called her partners and they all exclaimed amazed: –How did a polar bear cub come to Antarctica?–

Then, Polo explained to the scientists how he got there.

Gaby took him into her arms and kindly told him:

–Don’t worry little bear, you are safe now and we will get you home.–



Polo, luego de sus grandes aventuras y conocer nuevos amigos,
pudo regresar a su casa con su mamá,
gracias a que Gaby y sus amigos lo enviaron de regreso
en un barco al Polo Norte.

Volver a la Guía para el estudiante...

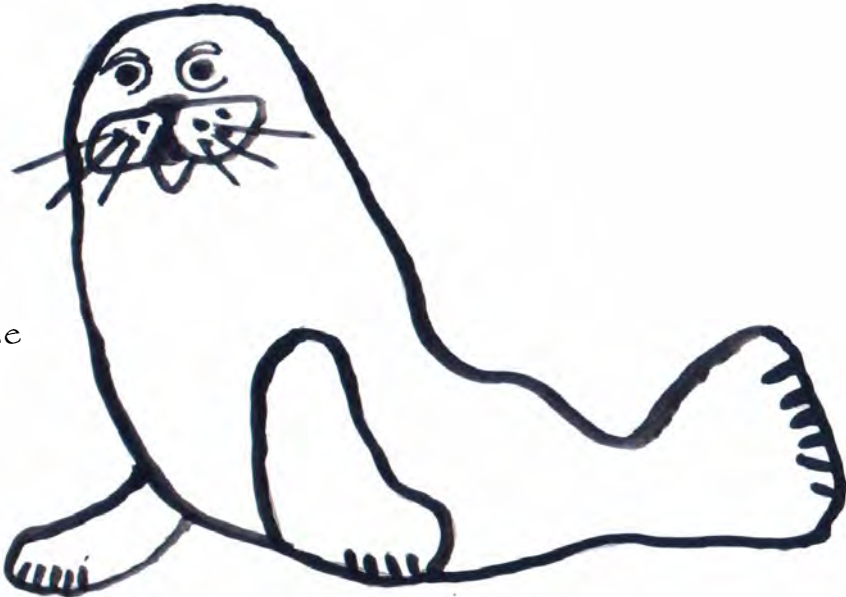
After a great adventure and meeting new friends,
Polo went back home with his mom thanks to Gaby and her friends
who sent him on a ship back
to the North Pole.



Colorea a tus amigos / Coloring your friends



Josefina / Josephine



Rosa / Rose

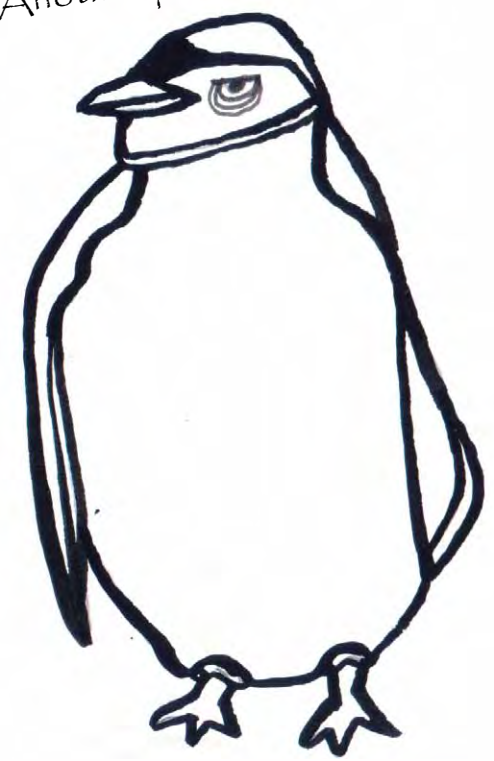


Pablo / Paul

Polo



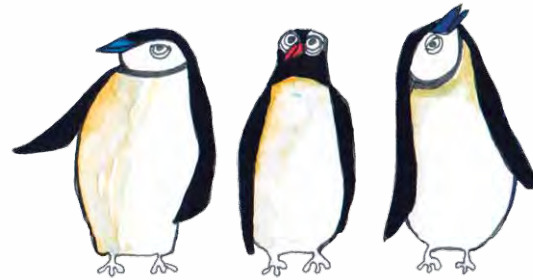
Otro pingüino /
Another penguin



Gaby

Margarita / Margaret

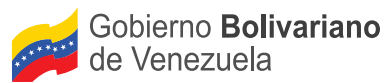




Este libro se terminó de imprimir en mayo de 2013
en los talleres del Grupo Intenso
en Caracas, Venezuela.

This book was printed by Grupo Intenso
on May 2013
at Caracas, Venezuela.





Gobierno **Bolivariano**
de Venezuela

Ministerio del Poder Popular
para **Ciencia, Tecnología e Innovación**

